

Aula 103:

Cèsar–August Jordana

AR

الغرفة الدراسية 103

سيزار أوغست جوردانا (برشلونة، 1893 – سانتياغو دي تشيلي، 1958). روائي، صحفي، نحوي. أدار مكتب تصحيح الأسلوب للحكومة المحلية. لقد ترجم، قبل كل شيء، من الإنجليزية: تشستر تون، ديكنز، توماس هاردي، والتر سكوت، ستيفنسون، مارك توين، إتش جي ويلز أو فيرجينيا وولف ("السيدة دالواي"، بعد خمس سنوات من ظهورها). قام بترجمة عشر مقاطع من شكسبير لمجموعة من الأعمال الكاملة التي لم تنقطع بسبب الحرب الأهلية. وهو مؤلف مقال "فن الترجمة" 1938، وهو رائد في تاريخ الترجمة الكتلونية.

CA Aula 103

Cèsar–August Jordana (Barcelona, 1893 – Santiago de Chile, 1958). Narrador, periodista, gramàtic. Va dirigir l'Oficina de Correcció d'Estil de la Generalitat. Va traduir, sobretot, de l'anglès: Chesterton, Dickens, Thomas Hardy, Walter Scott, Stevenson, Mark Twain, H.G. Wells o Virginia Woolf (*Mrs. Dalloway*, cinc anys després de la seva aparició). De Shakespeare, va traslladar-ne deu peces per a una col·lecció d'obres completes ininterrompudes per la guerra civil. És l'autor de l'assaig "L'art de traduir" (1938), capdavanter en la història de la traducció catalana.

DE Seminarraum 103

César–August Jordana (Barcelona, 1893 – Santiago de Chile, 1958). Erzähler, Journalist, Grammatiker. Er leitete das Stilkorrekturbüro der Generalitat und übersetzte vor allem aus dem Englischen: Chesterton, Dickens, Thomas Hardy, Walter Scott, Stevenson, Mark Twain, H. G. Wells und Virginia Woolf (*Mrs. Dalloway*, fünf Jahre nach dem Erscheinen des Werkes). Er übersetzte zehn Stücke von Shakespeare für eine vom Bürgerkrieg ununterbrochene Sammlung sämtlicher Werke. Er ist der Autor des Essays *L'art de traduir (Die Kunst des Übersetzens)* (1938), eines der wichtigsten Werke in der Geschichte der katalanischen Übersetzung.

EN Classroom 103

César–August Jordana (Barcelona, 1893 – Santiago de Chile, 1958). Narrator, journalist, grammarian. He was director of the directed the Style Correction Office of the Catalan Government. He translated, mainly from English: GK Chesterton, Charles Dickens, Thomas Hardy, Walter Scott, Stevenson, Mark Twain, HG Wells and Virginia Woolf's *Mrs. Dalloway*, just five years after its appearance. He translated ten works of Shakespeare for a collection of complete works uninterrupted by the Civil War. He is the author of the essay "El arte de traducir" (1938), a reference in the history of Catalan translation.

ES Aula 103

César–August Jordana (Barcelona, 1893 – Santiago de Chile, 1958). Narrador, periodista, gramático. Dirigió la Oficina de Corrección de Estilo de la Generalitat. Tradujo, sobre todo, del inglés: a Chesterton, Dickens, Thomas Hardy, Walter Scott, Stevenson, Mark Twain, HG Wells o Virginia Woolf (*Mrs. Dalloway*, cinco años después de su aparición). De Shakespeare tradujo diez piezas para una colección de obras completas ininterrumpidas por la guerra civil. Es el autor del ensayo "L'arti de traduir" ("El arte de traducir" (1938), líder en la historia de la traducción catalana.

FR Salle 103

César–August Jordana (Barcelone, 1893 – Santiago du Chili, 1958). Auteur de récits, journaliste, grammairien. Il a dirigé l'Oficina de Correcció d'Estil de la Generalitat. Il a surtout traduit des ouvrages anglais d'auteurs tels que : Chesterton, Dickens, Thomas Hardy, Walter Scott, Stevenson, Mark Twain, H.G. Wells et Virginia Woolf (*Mrs. Dalloway*, cinq ans après sa parution). Il a également traduit dix pièces de Shakespeare pour une collection d'œuvres complètes, tâche que la Guerre civile n'a pas interrompue. Il est l'auteur de l'essai "L'art de traduir" (*L'art de traduire*) (1938), qui fait figure de référence dans l'histoire de la traduction catalane.

IT Aula 103

César–August Jordana (Barcellona, 1893 – Santiago del Cile, 1958). Narratore, giornalista, grammatico. Ha diretto l'Ufficio di correzione stilistica del Governo catalano. Ha tradotto soprattutto dall'inglese: Chesterton, Dickens, Thomas Hardy, Walter Scott, Stevenson, Mark Twain, HG Wells e Virginia Woolf (*Mrs. Dalloway*, cinque anni dopo la sua pubblicazione). Di Shakespeare ha tradotto dieci *pièce* per una raccolta di opere complete la cui pubblicazione non è stata interrotta dalla guerra civile. È autore del saggio *L'art de traduir* (*L'arte di tradurre*) (1938), punto di riferimento nella storia della traduzione catalana.

JA 103 教室

セサル=アウグスト・ジュルダナ (1893 年バルセロナ生まれ、1958 年サンティアゴ・デ・チレ没)

語り手、ジャーナリスト、文法学者。州政府校正部長を務めたほか、主として英語からの翻訳に従事し、チェスタートン、ディケンズ、トーマス・ハーディ、ウォルター・スコット、スティーブソン、マーク・トウェイン、H・G・ウェルズ、ヴァージニア・ウルフ (『ダロウェイ夫人』を発表から 5 年後に翻訳) 等を手掛けた。またシェイクスピアの 10 の作品を翻訳し、スペイン内戦を受けても中断することなく、全集を完成させた。著書 “El arte de traducir” (『翻訳という芸術』、1938 年) は、カタルーニャ語翻訳史のなかでも稀代の名エッセイとの評が高い。

KO 103호실

세자르 아우구스트 조르다나 César-August Jordana (바르셀로나, 1893 - 산티아고 데 칠레, 1958). 소설가, 기자, 문법학자. 카탈루냐 정부 언어 연구 주관 부처를 이끌었다. 주로 영어권 번역을 했으며, 대표적으로 체스터턴, 디킨스, 토마스 하디, 월터 스콧, 스티븐슨, 마크 트웨인, H.G. 웰스, 버지니아 울프(Mrs. Dalloway)는 출간 후 5년 만에 번역)가 있다. 그의 업적은 스페인 내전 상황에서도 완성해낸 셰익스피어 연극 열 편의 완역을 들 수 있다. 저서로는 1938년에 발표된 *L'art de traduir* (번역의예술)이 있으며, 이는 카탈루냐어 번역사에서 중요한 의미를 가진다.

PT Sala de aula 103

César-August Jordana (Barcelona, 1893 - Santiago do Chile, 1958). Narrador, jornalista, gramático. Dirigiu o Gabinete de Correção de Estilo da Generalitat. Traduziu, sobretudo, do inglês: Chesterton, Dickens, Thomas Hardy, Walter Scott, Stevenson, Mark Twain, HG Wells e Virginia Woolf (*Sra. Dalloway*, cinco anos após seu aparecimento). Ele traduziu dez peças de Shakespeare para uma coleção de obras completas não interrompida pela guerra civil. É autor do ensaio “A arte de traduzir” (1938), um marco na história da tradução catalã.

RO Sala 103

Cèsar–August Jordana (Barcelona, 1893 – Santiago de Chile, 1958). Narator, jurnalist, gramatician. A condus Departamentul de corectare de stil al *Generalitat*. A tradus, cu precădere, din engleză: Chesterton, Dickens, Thomas Hardy, Walter Scott, Stevenson, Mark Twain, HG Wells și Virginia Woolf (*Mrs. Dalloway*, la cinci ani de la apariție). A tradus zece piese de Shakespeare pentru o colecție de opere complete neîntrerupte de războiul civil. Este autorul eseului “L’art de traduire” („Arta traducerii” 1938), lucrare reper în istoria traducerii catalane.

RU Аудитория 103

Сезар–Август Жордана (Барселона, 1893 – Сантьяго–де–Чили, 1958) – прозаик, журналист, грамматист, глава Управления по культуре речи Женералитета Каталонии, автор переводов с английского: Честертон, Диккенс, Томаса Харди, Вальтера Скотта, Стивенсона, Марка Твена, Г. Г. Уэллса и Вирджинии Вульф (перевод «Миссис Дэллоуэй» был сделан через пять лет после выхода романа), переводчик десяти пьес Шекспира для полного собрания сочинений, издание последнего не прерывалось даже во время гражданской войны в Испании; автор эссе “L’art de traduire” («Искусство перевода», 1938) – знаковой работы в истории каталонского перевода.

ZH 103 教室

凯撒–奥古斯特·乔丹娜 (1893年生于巴塞罗那, 1958年逝于智利圣地亚哥)。小说家、记者、语法学家。曾任加泰罗尼亚政府文体校对办公室主任。译作主要包括切斯特顿、狄更斯、托马斯·哈代、司各特、史蒂文森、马克·吐温、赫伯特·乔治·威尔斯和弗吉尼亚·伍尔夫等英语作家的名著, 如 *Mrs. Dalloway* (《达洛维夫人》) (该书出版时间仅晚于原著五年)。此外还翻译了莎士比亚的十部剧作, 收录于西班牙内战期间未曾中断出版的一部莎士比亚全集。著述有 “L’art de traduire” (《翻译的艺术》) (1938) 等。他被认为是加泰罗尼亚翻译史上的先驱者。